

## Zmluva o dielo č. 709/2008-910

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka  
v platnom znení medzi :

Objednávateľom: Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky  
Sekcia rozvoja vidieka  
Dobrovičova 12  
812 66 Bratislava  
Zastúpené: Ing. Zdenka Kramplová, ministerka  
IČO : 00156621  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000081105/8180

a

Zhotoviteľom : ERA, občianske združenie  
Radarova 6  
821 02 Bratislava  
Zastúpené: PhDr. Mária Sluková, štatutárna zástupkyňa  
IČO : 30847354  
Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko a. s.  
Číslo účtu: 485 412 3002/5600

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom znení tejto zmluvy:

### I. Predmet zmluvy

- 1.1 Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje, že pre Objednávateľa vykoná dielo, ktorým je preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka s názvom: **EX-POST HODNOTENIE PROGRAMU SAPARD V SLOVENSKEJ REPUBLIKE**. Financovanie požadovaných služieb bude zabezpečené prostredníctvom finančných zdrojov SR a EÚ z Plánu rozvoja vidieka SR 2004 - 2006, z garančnej sekcie EAGGF cez opatrenie Technická pomoc.
- 1.2 Dielo bude odovzdané objednávateľovi v 5 tlačенých verziách a 2 elektronických verziách na CD nosičoch v termíne do 30 pracovných dní od dátumu podpisu zmluvy.

### II. Cena a platobné podmienky

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za zhotovenie predmetu zmluvy má zhotoviteľ nárok na sumu maximálne vo výške 476.000,- Sk (slovom: štyristosedemdesiatšesťtisíc slovenských korún) vrátane DPH a nebude si nárokovať ďalšiu sumu spojenú s predmetom zmluvy.
- 2.2. Úhrada sa bude realizovať platbou po skončení zrealizovaného projektu/diela. Faktúra musí byť vystavená v slovenských korunách v štyroch originálnych rovnopisoch a to na základe skutočného počtu strán pri dodržaní jednotkovej ceny max. 1.190,- Sk vrátane DPH za jednu normostranu odborného prekladu.

- 2.3. V takto dohodnutej cene podľa bodu 2.1. a 2.2. tejto zmluvy sú zahrnuté všetky vstupy dodávateľa spojené s realizáciou predmetu zmluvy.

### **III. Doba trvania zmluvy**

- 3.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Platnosť zmluvy končí dňom splatnosti faktúry.
- 3.2. Ak jedna zo zmluvných strán poruší zámerne alebo hrubou nedbanlivosťou závažným spôsobom niektorú z podstatných zmluvných povinností, je druhá strana oprávnená okamžite od zmluvy odstúpiť v zmysle ustanovení Obchodného zákonníka.
- 3.3. Zmluvu je možné ukončiť na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán alebo na základe písomnej výpovede ktoroukoľvek zo zmluvných strán.

### **IV. Platobné vzťahy**

- 4.1. Platby za realizované služby vykoná objednávateľ po zabezpečení poskytovaných služieb na základe predloženej faktúry zhotoviteľa do 90 dní odo dňa jej doručenia, ktorá bude obsahovať vyúčtovanie s uvedením ceny a výšky odplaty za poskytnutú službu.
- 4.2. Podmienkou uhradenia faktúry je zabezpečenie potrebnej publicity podľa požiadaviek objednávateľa (príloha 1 zmluvy) a podpis preberacieho protokolu oboma stranami, ktorý bude vyhotovený v troch originálnych rovnopisoch.

### **V. Práva a povinnosti zmluvných strán**

- 5.1. Zhotoviteľ sa zaväzuje uskutočniť plnenie zmluvy riadne a načas.
- 5.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať požadované služby podľa bodu 1.1. tejto zmluvy.
- 5.3. Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť zhotoviteľovi dohodnutú odmenu do 90 dní od predloženia faktúry.
- 5.4. Ak zhotoviteľ zabezpečuje vykonanie diela prostredníctvom tretích osôb, zodpovedá objednávateľovi akoby dielo vykonával sám.
- 5.5. Oprávnení kontrolní zamestnanci budú môcť vykonávať u zhotoviteľa kontrolu obchodných dokumentov a vecnú kontrolu v súvislosti s realizáciou projektu (predmetu zmluvy) financovaného z Plánu rozvoja vidieka SR 2004 - 2006.


### **VI. Špeciálne ustanovenia**


- 6.1. Zmluvné strany sa dohodli, že dodatok k tejto zmluve musí byť očíslovaný a uzatvorený písomnou formou a musí byť prehlásený oboma zmluvnými stranami za neoddeliteľnú časť zmluvy.
- 6.2. Ostatné v tejto zmluve neupravené práva a povinnosti sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a príslušnými právnymi predpismi.
- 6.3. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory dohodou, inak rozhodne príslušný slovenský súd.

## VII. Záverečné ustanovenia

- 7.1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 7.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je slobodná a vážna, zmluvu neuzatvárajú v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná vôľa nie je nijak obmedzená.
- 7.3. Zmluva je vyhotovená v piatich vyhotoveniach, štyri pre objednávateľa a jedno pre dodávateľa.

Bratislava, dňa 11.2.2008

  
.....  
Ing. Zdenka Kramplová  
ministerka

  
.....  
PhDr. Mária Sluková  
štatutárna zástupkyňa

  
ERA  
občianske združenie  
Radarova 6  
821 02 Bratislava  
ICO: 30847354

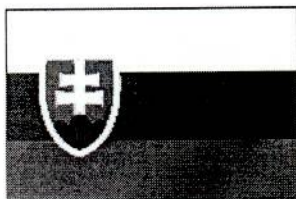




KOFINANCOVANÉ EÚ

# PROJEKT SPOLUFINANCOVANÝ EURÓPSKOU ÚNIOU

Plán rozvoja vidieka SR 2004 – 2006



**Ex-post hodnotenie programu Sapard  
v Slovenskej republike** (v anglickom  
preklade)